



**INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS**  
**MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN**  
**VERWALTUNGSMITTEILUNGEN**  
**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**  
**ADMINISTRATIVE NOTICES**  
**INFORMATIONS ADMINISTRATIVES**  
**INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE**  
**MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE**  
**INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS**  
**HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA**  
**ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN**

**N° 896**

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LIEUX D'AFFECTATION  
+ PENSIONNES

|           |   |    |
|-----------|---|----|
| <b>DA</b> | Overførsel af pensionsrettigheder fra danske pensionsordninger                  | 3  |
| <b>DE</b> | Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus dänischen Versorgungssystemen         | 9  |
| <b>EL</b> | Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα συνταξιοδοτικά συστήματα της Δανίας | 15 |
| <b>EN</b> | Transfer of pension rights from Danish schemes                                  | 21 |
| <b>ES</b> | Transferencia de los derechos a pensión a partir de los regímenes de dinamarca  | 27 |
| <b>FR</b> | Transfert des droits à pension à partir des régimes du Danemark.                | 33 |
| <b>IT</b> | Trasferimento dei diritti alla pensione dai regimi pensionistici danesi         | 39 |
| <b>NL</b> | Overdracht van pensioenrechten van Deense pensioenfondsen                       | 45 |
| <b>PT</b> | Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes da Dinamarca           | 51 |
|           | Formulaire  | 57 |

BEMÆRK : Da omdelingen af Meddelelser fra Administrationen nr. 882 blev forsinket på visse tjenestesteder, er fristen for indgivelse af ansøgning til EU-administrationen sat til 30.09.1995.

HVIS DE HAR ERHVERVET PENSIONSRETTIGHEDER  
EFTER EN DANSK PENSIONSORDNING

HVIS DE ALLEREDE ER PENSIONERET EFTER EN DANSK  
ORDNING

HENLEDES DERES OPMÆRKSOMHED PÅ NÆRVÆRENDE  
MEDDELELSE SAMT PÅ MEDDELELSER FRA  
ADMINISTRATIONEN NR. 882 AF 15. 02. 1995

NB!

FOR TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE PR. 15. 02. 1995 GJORDE  
TJENESTE SOM FASTANSATTE, ER SIDSTE FRIST FOR  
INDSENDELSE AF ANMODNING OM OVERFØRSEL AF FRANSKE  
PENSIONSRETTIGHEDER TIL FÆLLESSKABETS  
PENSIONSORDNING DEN 30.09.1995.

TJENESTEMÆND PÅ PRØVE OG MIDLERTIDIGT ANSATTE  
HENVISES TIL DE DETALJEREDE OPLYSNINGER I DENNE  
MEDDELELSE.

PÅMINDELSE OM MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
NR. 882, DER VEDRØRER OVERFØRSEL AF  
PENSIONSRETTIGHEDER FRA OG TIL DANSKE  
PENSIONSORDNINGER

Alle EF-ansatte samt forhenværende EF tjenestemænd gøres opmærksom på:

Meddelelser fra administrationen nr. 882  
af 15.02.1995

som indeholder oplysninger om muligheden for at overføre pensionsrettigheder fra danske pensionsordninger til Fællesskabets pensionsordning og omvendt samt den formular, der skal anvendes ved anmodning om overførsel.

For så vidt angår overførsel til Fællesskabets pensionsordning gøres samtlige EF-ansatte opmærksom på

AT ANMODNINGEN SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT  
VED HJÆLP AF DEN FORMULAR, DER FINDES I MEDDELELSER  
NR. 882 (JF. OMSTÅENDE FORMULAR)

a) for tjenestemænd gælder :

DER SKAL INDGIVES ANMODNING INDEN FOR EN  
FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT,  
HVOR VEDKOMMENDE FÅR MEDDELELSE OM SIN  
FASTANSÆTTELSE\*)

\* Fastansættelse finder sted ved prøvetidens udløb, forudsat at denne er forløbet tilfredsstillende

TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE GØR TJENESTE,  
KAL INDGIVE ANMODNINGEN INDEN 30.09.1995

- b) for midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2. litra al c) og d) i ansættelsesvilkårene for øvrige ansatte gælder :

ANMODNING SKAL INDGIVES INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE OPFYLDER DE VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET (jf. Vedtægtens artikel 77)

EN MIDLERTIDIGT ANSAT, DER ALLEREDE GØR TJENESTE, SKAL INDGIVE SKRIFTLIG ANMODNING INDEN 30.09.1995 OG SENEST SEKS MÅNEDER EFTER DET TIDSPUNKT, HVOR VEDKOMMENDE OPFYLDER DE VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET (jf. Vedtægtens artikel 77)

Der gøres opmærksom på, at indgivelse af en sådan anmodning i sig selv under ingen omstændigheder forpligter ansøgeren til at overføre sine pensionsrettigheder. Den pågældende træffer sin endelige beslutning, når Fællesskabets administration har meddelt ham/hende, hvor mange pensionsgivende tjenesteår, overførslen af pensionsrettigheder vil berettige til.

VED ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER - VED HJÆLP AF VEDLAGTE FORMULAR - SKAL MAN HUSKE AT SENDE FORMULAREN I ORIGINAL. BEHØRIGT UDFYLDT. DATERET OG UNDERSKREVET. TIL DEN KOMPETENTE TJENESTE I DEN INSTITUTION, HVOR MAN ER ANSAT.

Hvad angår overførsel til danske pensionsordninger af den aktuarmæssige modværdi af pensionsrettigheder, der er erhvervet efter Fællesskabets ordning (jf. artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten), henledes opmærksomheden på punkt II i Meddelelser nr. 882 af 15.02.1995.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til de tjenestemænd i hver enkelt institution, der har med overførsel af pensionsrettigheder at gøre, jf. vedlagte adresseliste.

POST KAN SENDES TEL VEDKOMMENDE ADMINISTRATIVE  
TJENESTEGRENE PÅ FØLGENDE ADRESSER:

### **Tjenestemænd ved Kommissionen**

IX.B.6. Afdelingen for Overførsel af Alderspensioner  
Bruxelles/L 86 -- 02/03

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Vertessen - tlf: 63189

Dammekens - tlf: 91719

Marlier - tlf: 58194

### **Tjenestemænd ved Rådet**

Direktoratet for Personale og Administration

Afdelingen for Pensioner

Bruxelles/L 170 - kontor 03.FK.50

Pourbaix - tlf.: 6668

### **Tjenestemænd ved Det Økonomiske og Sociale Udvalg**

Personale- og Budgetdirektoratet

Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Hercz - tlf: 9247

Lux -tlf: 9026

### **Tjenestemænd ved Parlamentet**

Kontoret: Pensioner (personale), Pensioner og Forsikringer (medlemmer)

Luxembourg - BAK 02/53

Irlandese - tlf: 3605

Trierweiler-Moritz - tlf: 7085

Arendt -tlf: 2741

## **Tjenestemænd ved Domstolen**

Personaleafdelingen

Afdeling B: Vedtægtsbestemte Rettigheder, Sociale Spørgsmål og Pensioner

Wagner -- tlf.: 3666

Schindlbeck -- tlf.: 3665

## **Tjenestemænd ved Revisionsretten**

Personaleafdelingen

Jeumont -- tlf.: 635

Zachmann --tlf.: 391

HINWEIS: Da die Verwaltungsmitteilung Nr. 882 an einigen Dienstorten verspätet verteilt wurde, wird die Frist für die Einreichung des Antrags bei dem Gemeinschaftsorgan auf den 30.9.1995 festgesetzt.

**HABEN SIE BEI DÄNISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN  
RUHEGEHALTSANSPRÜCHE ERWORBEN ?**

**ERHALTEN SIE BEREITS EIN RUHEGEHALT  
AUS EINEM DÄNISCHEN VERSORGUNGSSYSTEM ?**

**DANN LESEN SIE BESONDERS AUFMERKSAM DIESE  
MITTEILUNG SOWIE DIE BEREITS ERSCHIENENE  
VERWALTUNGSMITTEILUNG  
Nr. 882 VOM 15.2.1995**

HINWEIS:

DIE ZUM 15.2.1995 BEREITS ALS BEAMTE AUF LEBENSZEIT FÜR  
DIE GEMEINSCHAFTEN DIENSTTUENDEN PERSONEN MÜSSEN  
DEN ANTRAG AUF ÜBERTRAGUNG VON  
RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS FRANZÖSISCHEN  
VERSORGUNGSSYSTEMEN AUF DAS GEMEINSCHAFTSSYSTEM  
BIS SPÄTESTENS 30.9.1995 EINREICHEN.

FÜR NOCH IN DER PROBEZEIT BEFINDLICHE BEAMTE SOWIE  
FÜR BEDIENTETE AUF ZEIT GELTEN DIE IN DIESER  
MITTEILUNG ANGEGEBENEN FRISTEN.



## **Hinweis auf die Verwaltungsmitteilung Nr. 882 betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus dänischen Versorgungssystemen und auf diese Systeme**

Das gesamte Personal der Gemeinschaftsorgane sowie die ehemaligen Beamten werden besonders hingewiesen auf die

Verwaltungsmitteilung Nr. 882  
vom 15.2.1995.

Diese enthält Informationen über die mögliche Übertragung der bei dänischen Versorgungssystemen erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften und umgekehrt sowie den hierfür zu verwendenden Vordruck.

Bei der Übertragung von Ansprüchen auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften ist folgendes zu beachten:

**DER ANTRAG IST SCHRIFTLICH AUF DEM DER VERWALTUNGSMITTEILUNG Nr. 882 BEIGEFÜGTEN VORDRUCK (siehe Anlage) ZU STELLEN.**

**ES GELTEN FOLGENDE VERBINDLICHE FRISTEN:**

a) Für Beamte:

DER ANTRAG IST BINNEN SECHS MONATEN NACH BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT ' ZU STELLEN.

BEAMTE, DIE BEREITS BEI EINEM GEMEINSCHAFTSORGAN BESCHÄFTIGT SIND, HABEN IHREN SCHRIFTLICHEN ANTRAG BIS SPÄTESTENS ZUM 30. SEPTEMBER 1995 EINZUREICHEN.

b) Für Bedienstete im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a). c) und d) der BBSB:

DER ANTRAG IST INNERHALB EINES ZEITRAUMS VON HÖCHSTENS SECHS MONATEN, GERECHNET AB DEM ZEITPUNKT, ZU DEM DER BEDIENSTETE AUF ZEIT DIE STATUTÄREN VORAUSSETZUNGEN FÜR DEN ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT DER GEMEINSCHAFT ERFÜLLT, EINZUREICHEN (vgl. Artikel 77 des Statuts).

BEDIENSTETE AUF ZEIT, DIE BEREITS BEI EINEM GEMEINSCHAFTSORGAN BESCHÄFTIGT SIND, HABEN

<sup>i</sup> Die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit erfolgt nach erfolgreichem Abschluß der Probezeit.

IHREN SCHRIFTLICHEN ANTRAG INNERHALB EINES ZEITRAUMES, DER AM 30. SEPTEMBER 1995 ENDET, EINZUREICHEN, SPÄTESTENS JEDOCH AB DEM ZEITPUNKT, ZU DEM SIE DIE STATUTÄREN VORAUSSETZUNGEN FÜR DEN ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT DER GEMEINSCHAFTEN ERFÜLLEN (vgl. Artikel 77 des Statuts).

Ferner wird darauf aufmerksam gemacht, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen im Zeitpunkt seiner Einreichung noch nicht bindend ist. Der Beamte oder sonstige Bedienstete hat seine endgültige Entscheidung der Verwaltung erst dann bekanntzugeben, nachdem ihm formell mitgeteilt worden ist, welche ruhegehaltstfähige Dienstzeit ihm im Falle einer Übertragung gutgeschrieben würde.

ALLE PERSONEN, DIE ANHAND DES BEIGEFÜGTEN VORDRUCKS EINEN ANTRAG AN DIE ZUSTÄNDIGE DIENSTSTELLE IHRES JEWEILIGEN ORGANS RICHTEN, WERDEN GEBETEN, DEN VORDRUCK ORDNUNGSGEMÄSS AUSZUFÜLLEN. ZU DATIEREN UND ZU UNTERSCHREIBEN UND NUR DAS ORIGINAL EINZUREICHEN.

Zur Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts der beim Versorgungssystem der Gemeinschaften erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf französische Versorgungssysteme gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut wird auf Punkt II der Mitteilung Nr. 882 vom 15.2.1995 verwiesen.

Zusätzliche Auskünfte erteilen die Beamten, die bei den einzelnen Gemeinschaftsorganen für die Übertragung der Ruhegehaltsansprüche zuständig sind (vgl. beigefügte Liste).

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN  
VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

**Für Beamte der Kommission:**

IX.B.6 -Dienststelle "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTS-  
ANSPRÜCHEN" Brüssel / L 86 - 02/03

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr VERTESSSEN - Tel. 63189

Herr DAMMEKENS - Tel. 91719

Herr MARLIER - Tel. 58194

**Für Beamte des Rates:**

Direktion "Personal und Verwaltung"

Dienststelle "Versorgung" Brüssel / L 170 - Büro 03.FK.50

Herr POURBAIX - Tel. 6668

**Für Beamte des Wirtschafts- und Sozialausschusses:**

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"

Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau HERCZ - Tel. 9247

Herr LUX - Tel. 9026

**Für Beamte des Parlaments:**

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen  
der Mitglieder" - Luxemburg / BAK 02/53

Frau IRLANDESE, - Tel. 3605

Frau TRIERWEILER-MORITZ - Tel. 7085

Herr ARENDT - Tel. 2741

## **Für Beamte des Gerichtshofes:**

Personalabteilung

Referat B: "Statutäre Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter"

Frau WAGNER - Tel. 3666

Frau SCHINDLBECK - Tel. 3665

## **Für Beamte des Rechnungshofes:**

Personalabteilung

Frau JEUMONT - Tel. 635

Herr ZACHMANN - Tel. 391

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** επειδή, για ορισμένους προορισμούς, η δημοσίευση αριθ. 882 κυκλοφόρησε με καθυστέρηση, η προθεσμία για την υποβολή της αίτησης στην κοινοτική διοίκηση είναι η 30.09.1995.

**ΑΝ ΕΧΕΤΕ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ  
ΣΤΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ**

**ΑΝ ΕΙΣΤΕ ΗΔΗ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΣ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,**

**ΕΦΙΣΤΑΤΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ Η ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 882 "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ" ΤΗΣ 1ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1994 ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕΙ**

**ΠΡΟΣΟΧΗ:**

**ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΜΟΝΙΜΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΝ 15η ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1995, Η ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙ ΣΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ, ΕΙΝΑΙ Η 30.09.1995.**

**ΟΘΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟΥΣ ΔΟΚΙΜΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚΤΑΚΤΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ, ΒΛΕΠΕ ΤΙΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ.**

**ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ"  
ΑΡΙΘ. 882 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ -  
ΧΑΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ  
ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ**

Η προσοχή του συνόλου του προσωπικού των κοινοτικών οργάνων, καθώς και των πρώην υπαλλήλων εφιστάται στις:

**διοικητικές πληροφορίες αριθ. 882 της 15.02.1995**

που περιέχουν τις πληροφορίες σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα συστήματα της Δανίας προς το κοινοτικό σύστημα, και αντιστρόφως, καθώς και τα κατάλληλα έντυπα που πρέπει να συμπληρωθούν.

Υπενθυμίζεται στο σύνολο του προσωπικού ότι στην περίπτωση μεταφοράς προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΗΘΕΙ ΕΙΤΡΑΦΩΣ**

α) για τους μόνιμους υπαλλήλους :

**ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ  
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ  
ΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ (\*)**

**ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΗΘΕΙ ΕΙΤΡΑΦΩΣ  
ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΜΕΧΡΙ ΤΙΣ 30 9 1995.**

(\*) Η μονιμοποίηση γίνεται μετά την επιτυχή συμπλήρωση της περιόδου δοκιμασίας.

β) για τους εκτάκτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α γ και δ του Κ.Α.Π.:

**ΤΟ ΑΡΧΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΟΙ ΤΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΣ ΠΡΟΚΕΜΕΝΟΥ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)**

**ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΕΚΤΑΚΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΠΟΥ ΛΗΓΕΙ ΣΤΙΣ 30/9/1995 ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΧΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΣΕ ΤΙΣ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)**

Υπενθυμίζεται ότι, σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων. Η τελική απόφαση αναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρος της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης των συντάξιμων ετών που δικαιούται λόγω της μεταφοράς

**ΟΛΟΙ ΟΣΟΙ ΘΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΟΥ ΟΡΓΑΝΟΥ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΒΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΥ ΕΝΤΥΠΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΟΥΝ ΔΕΟΝΤΩΣ ΤΟ ΕΝ ΛΟΓΩ ΕΝΤΥΠΟ ΝΑ ΘΕΣΟΥΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΥΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ**



Όσον αφορά τη μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που έχουν αποκτηθεί στο κοινοτικό σύστημα προς τα συνταξιοδοτικά συστήματα της Δανίας, σε εφαρμογή της παραγράφου 1 του άρθρου 11 του παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, επιστάται η προσοχή στο σημείο II της δημοσίευσης αριθ. 882 της 15.02.1995.

Συμπληρωματικές πληροφορίες παρέχονται από τους υπαλλήλους κάθε οργάνου που είναι αρμόδιοι για τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων σύμφωνα με το συνημμένο κατάλογο διοικητικών διευθύνσεων.

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ**

**Υπάλληλοι της Επιτροπής**

**ΙΧΒ6 ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ  
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/Α 86 02/03**

**Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:**

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| <b>κ. MARLIER</b>   | <b>Τηλ.: 58194</b> |
| <b>κ. VERTESSEN</b> | <b>Τηλ.: 63189</b> |
| <b>κ. DAMMEKENS</b> | <b>Τηλ.: 91719</b> |

**Υπάλληλοι του Συμβουλίου**

**Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης  
Υπηρεσία Συντάξεων/L 107 - 03.FK.50**

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| <b>κ. POURBAIX</b> | <b>Τηλ.: 6658</b> |
|--------------------|-------------------|

**Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.**

**Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών  
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού  
Βρυξέλλες/Rue Ravenstein, 2**

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| <b>κα HERCZ</b> | <b>Τηλ.: 9247</b> |
| <b>LUX</b>      | <b>Τηλ.: 9026</b> |

**Υπάλληλο του Κοινοβουλίου**

**Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και  
Ασφαλίσεις Μελών"  
ΔΟΥΞΕΜΒΟΥΡΙΟ - BAK 2/53**

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| <b>κα IRLANDESE</b>          | <b>Τηλ.: 3605</b> |
| <b>κα TRIERWEILER-MORITZ</b> | <b>Τηλ.: 7085</b> |
| <b>κ. ARENDT</b>             | <b>Τηλ.: 2741</b> |

## **Υπάλληλοι του Δικαστηρίου**

**Τμήμα Προσωπικού**

**Τομέας Β: Καταστατικά δικαιώματα υπαλλήλων,  
κοινωνικές υποθέσεις και  
συντάξεις**

**κα WAGNER**

**Τηλ.: 366**

**κα SCHINDLBECK**

**Τηλ.: 3665**

## **Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου**

**Τμήμα Προσωπικού**

**κα JEUMONT**

**Τηλ.: 635**

**κ. ZACHMANN**

**Τηλ.: 391**

## NOTE

As Administrative Notices No 882 was distributed late in some places, the deadline for submitting applications to the Community administration is now 30 September 1995.

IF YOU HAVE ACQUIRED PENSION RIGHTS  
UNDER A DANISH SCHEME  
OR ARE ALREADY DRAWING A DANISH PENSION  
YOU SHOULD READ THIS NOTICE CAREFULLY AND REFER  
BACK TO ADMINISTRATIVE NOTICES No 882 PUBLISHED ON  
15 FEBRUARY 1995

## PLEASE NOTE

IN THE CASE OF ESTABLISHED OFFICIALS WHO WERE ALREADY  
IN THE SERVICE OF THE COMMUNITIES ON 15 FEBRUARY 1995,  
THE DEADLINE FOR SUBMITTING APPLICATIONS FOR THE  
TRANSFER OF DANISH PENSION RIGHTS TO THE COMMUNITY  
PENSION SCHEME IS 30 SEPTEMBER 1995.

IN THE CASE OF PROBATIONARY OFFICIALS AND TEMPORARY  
STAFF THE DEADLINES ARE AS SPECIFIED IN THIS NOTICE.

REMINDER - TRANSFER OF PENSION RIGHTS  
TO OR FROM DANISH SCHEMES

All Community officials and temporary staff (including those who have left the service) are reminded that information on the possibility of transferring pension rights from Danish schemes to the Community scheme and vice versa, together with the necessary application forms, was published in:

Administrative Notices No 882  
on 15 February 1995

Please note that, for transfers to the Community scheme.

APPLICATIONS MUST BE MADE IN WRITING ON THE FORM  
CONTAINED IN ADMINISTRATIVE NOTICES No 882  
(REPRODUCED BELOW)

(a) in the case of officials.

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF  
NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT<sup>1</sup>

Officials already in the service of the Communities must submit their application in writing

AT THE LATEST THE 30.09.1995.

Officials are established once they have successfully completed their probationary period.

- (b) in the case of temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION\*\*

Temporary staff already in the service of the Communities must submit their application in writing

AT THE LATEST THE 30.09.1995 AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION\*\*

You are reminded that submission of an application does not in itself commit you to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each of you to take a final decision once you have been informed by the Community administration how a transfer will affect your Community pension.

APPLICATIONS SHOULD BE MADE ON THE ENCLOSED FORM , WHICH SHOULD BE DULY COMPLETED, DATED AND SIGNED AND SENT TO THE APPROPRIATE ADMINISTRATIVE DEPARTMENT OF THE INSTITUTION FOR WHICH YOU WORK. PLEASE SEND THE ORIGINAL, NOT A PHOTOCOPY.

\*\* See Article 77 of the Staff Regulations

Under Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations it is also possible to transfer to a Danish scheme the actuarial equivalent of the pension rights which you have acquired under the Community scheme. For details please consult Section II of Administrative Notices No 882 published on 15 February 1995.

Further information may be obtained from the official(s) responsible for the transfer of pension rights in each of the institutions (see attached list).

## ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

### For Commission staff

#### IX.B.6. TRANSFER OF PENSIONS SECTION, BRUSSELS (L 86, 2/03)

Further information may be obtained from:

|              |            |
|--------------|------------|
| Mr Vertessen | Tel: 63189 |
| Mr Dammekens | Tel: 91719 |
| Mr Marlier   | Tel: 58194 |

### For Council staff

Directorate for Personnel and Administration,  
Pensions Department L 170 3/FK/50

Further information may be obtained from:  
Mr Pourbaix            Tel: 6668

### For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance,  
Recruitment and Personnel Management Division,  
Rue Ravenstein 2,  
Brussels

Further information may be obtained from:  
Mrs Hercz            Tel: 9247  
Mr Lux                Tel: 9026



For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

|                        |      |      |
|------------------------|------|------|
| Mrs Irlandese          | Tel: | 3605 |
| Mrs Trierweiler-Moritz | Tel: | 7085 |
| Mr Arendt              | Tel: | 2741 |

For Court of Justice staff

Personnel Division,  
Section B. Rights under the Staff Regulations, Welfare and  
Pensions

Further information may be obtained from:

|                 |      |      |
|-----------------|------|------|
| Mrs Wagner      | Tel: | 3666 |
| Mrs Schindlbeck | Tel: | 3665 |

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

|              |      |     |
|--------------|------|-----|
| Miss Jeumont | Tel: | 635 |
| Mr Zachmann  | Tel: | 391 |

ATENCIÓN: Dado que, para determinados destinatarios la publicación n° 882 se ha distribuido tarde, la fecha límite para la presentación de la solicitud a la administración comunitaria será el 30.09.1995.

SI HA ADQUIRIDO DERECHOS A PENSIÓN

EN LOS REGÍMENES DE DINAMARCA

SI YA RECIBE UNA PENSIÓN DE UN RÉGIMEN DE DINAMARCA

LE INTERESA ESPECIALMENTE EL CONTENIDO DE LA PRESENTE PUBLICACIÓN ASÍ COMO EL CONTENIDO DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 882 DE 15.02.1995.

**ATENCIÓN:**

PARA LOS FUNCIONARIOS TITULARES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES EL 15.02.1995, LA FECHA LÍMITE PARA LA PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN FRANCESES HACIA EL RÉGIMEN DE PENSIÓN COMUNITARIO SERÁ EL 30.09.1995.

RESPECTO A LOS FUNCIONARIOS EN PERÍODO DE PRUEBA Y LOS AGENTES TEMPORALES, VÉASE LA INFORMACIÓN QUE FIGURA EN ESTA PUBLICACIÓN.

## RECAPITULACIÓN DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 882 SOBRE LA TRANSFERENCIA DE DERECHOS A PENSIÓN A PARTIR DE Y HACIA LOS RÉGIMENES DE PENSIÓN DE DINAMARCA

Se recuerda a todo el personal de las instituciones comunitarias y a los antiguos funcionarios la publicación de

las informaciones administrativas n° 882 de 15.02.1995.

que recogen la información sobre la posibilidad de transferir los derechos a pensión desde los regímenes de Dinamarca hacia el régimen comunitario y viceversa, así como los correspondientes impresos.

En caso de transferencia hacia el régimen de pensiones comunitario, se recuerda a todo el personal:

QUE LA SOLICITUD DEBERÁ PRESENTARSE POR ESCRITO EN EL IMPRESO DE LA PUBLICACIÓN N° 882 (VÉASE EL IMPRESO QUE FIGURA ADJUNTO)

a) para los funcionarios:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO DEL FUNCIONARIO (\*)

LOS FUNCIONARIOS QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO LO MÁS TARDE EL 30.09.1995

(\*)El nombramiento definitivo se produce tras el correcto cumplimiento del período de prueba.

- b) Para los agentes temporales con arreglo a las letras a. c y d del artículo 2 del RAA:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES COMO MÁXIMO A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL AGENTE TEMPORAL REÚNA LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (véase el artículo 77 del Estatuto)

LOS AGENTES TEMPORALES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO POR ESCRITO LO MÁS TARDE EL 30.09.1995 Y A MÁS TARDAR ANTES DE LOS SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA EN QUE CUMPLAN LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (véase el artículo 77 del Estatuto).

Se recuerda que, en cualquier caso, la mera presentación de la solicitud no supone en modo alguno para el interesado la obligación de transferir los derechos a pensión, ya que la decisión final corresponde a este último a partir de la recepción de la propuesta de bonificación de anualidades derivada de la transferencia de los derechos, propuesta que le será enviada por la administración comunitaria.

**CUALQUIER PERSONA QUE PRESENTE AL SERVICIO COMPETENTE DE SU RESPECTIVA INSTITUCIÓN UNA SOLICITUD DE PROPUESTA CON ARREGLO AL IMPRESO ADJUNTO. DEBERÁ RELLENAR. FECHAR Y FIRMAR DICHO IMPRESO, ENVIANDO EL ORIGINAL.**

Por lo que respecta a la transferencia del equivalente actuarial de los derechos a pensión adquiridos en el régimen de las Comunidades hacia los regímenes de pensión de Dinamarca en aplicación del apartado 1 del artículo

11 del Anexo VIII del Estatuto, deberá tenerse especialmente en cuenta el punto II de la publicación n° 882 de 15.02.1995.

Cualquier información complementaria se podrá solicitar a los funcionarios competentes de la transferencia de derechos a pensión en cada institución, cuyas direcciones administrativas se adjuntan a continuación.

## DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES:

### Funcionarios **de la Comisión**

#### IX.B.6. SECTOR DE "TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS A PENSIÓN" BRUSELAS/L 86 - 02/03

Para cualquier información complementaria, contactar con:

Sr. VERTESEN - Tel.: 63189

Sr. DAMMEKENS - Tel.: 91719

Sr. MARLIER - Tel.: 58194

### Funcionarios del Consejo

Dirección de "Personal y de la Administración"

Servicio de Pensiones - Bruselas L 170 - despacho 03.FK.50

Sr. POURBAIX - Tel.: 6668

### Funcionarios del C.E.S.

Dirección de "Administración, Personal y Finanzas"

División de Selección y Gestión de Personal

Bruselas/rue Ravenstein 2

Sra. HERCZ - Tel.: 9247

Sr. LUX - Tel.: 9026

### Funcionarios del Parlamento

Servicio de "Pensiones de los funcionarios, pensiones y seguro de los  
miembros"

Luxemburgo - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tel.: 3605

Sra. TRIERWEILER-MORITZ - Tel.: 7085

Sr. ARENDT - Tel.: 2741

## **Funcionarios del Tribunal de Justicia**

División de Personal

Sección B. Derechos estatutarios, asuntos sociales y pensiones

Sra. WAGNER - Tel.: 3666

Sra. SCHINDLBECK - Tel.: 3665

## **Funcionarios del Tribunal de Cuentas**

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tel.: 391

Sra. JEUMONT - Tel.: 635

ATTENTION : Etant donné que, pour certaines destinations, la publication n° 882 a été distribuée tardivement, la date limite pour l'introduction de la demande auprès de l'administration communautaire est le 30.09.1995.

**SI VOUS AVEZ ACQUIS DES DROITS A PENSÍÓN  
DANS LES REGIMES DANOIS**

**SI VOUS ETES DEJA PENSIONNE D'UN REGIME DANOIS**

**VOTRE ATTENTION PARTICULIERE EST ATTIREE SUR LE  
CONTENU DE LA PRESENTE PUBLICATION AINSI QUE SUR LE  
CONTENU DE LA PUBLICATION AUX EVFORMATIONS  
ADMINISTRATIVES N' 882 DU 15.02.1995 DEJA PARUE.**

**ATTENTION :**

**POUR LES FONCTIONNAIRES TITULAIRES DEJA EN SERVICE  
LE 15.02.1995, LA DATE LIMITE POUR L'INTRODUCTION DE LA  
DEMANDE DE TRANSFERT DES DROITS A PENSÍÓN FRANCAIS  
VERS LE REGIME DE PENSÍÓN COMMUNAUTAIRE EST LE  
30.09.1995.**

**POUR LES FONCTIONNAIRES STAGIAIRES ET AGENTS  
TEMPORAIRES, VOIR LES DELAIS REPRIS DANS CETTE  
PUBLICATION.**



**RAPPEL DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N° 882 SUR LE TRANSFERT DES DROITS A PENSION A PARTIR ET VERS LES REGIMES DE PENSIONS DANOIS.**

L'attention de l'ensemble du personnel des institutions communautaires ainsi que des anciens fonctionnaires est attirée sur :

les informations administratives n° 882  
du 15.02.1995

qui contiennent les informations sur la possibilité de transférer les droits à pension à partir des régimes danois vers le régime communautaire et inversement ainsi que le formulaire adéquat à remplir à cet effet.

Il est rappelé à l'ensemble du personnel

**QUE LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT**

a) pour les fonctionnaires :

DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE  
DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION DU  
FONCTIONNAIRE <sup>1</sup>

<sup>1</sup> La titularisation intervient dès l'accomplissement positif de la période de stage.

DANS LE CAS DU FONCTIONNAIRE DEJA EN SERVICE, LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT AU PLUS TARD LE 30.09.1995.

b) pour les agents temporaires au sens de l'article 2 a. c et d du R.A.A.

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER DE LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT LES CONDITIONS STATUTAIREES POUR AVOIR DROIT A LA PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du Statut)

DANS LE CAS D'UN AGENT TEMPORAIRE DEJA EN SERVICE, LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI PRENANT FIN LE 30.09.1995 ET AU PLUS TARD DANS LE DELAI DE SIX MOIS QUI COMMENCE A COURIR A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS STATUTAIREES POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du Statut)

Il est rappelé que, dans tous les cas, la simple introduction de la demande n'entraîne nullement, pour l'intéressé, l'obligation de transférer les droits à pension, la décision finale appartenant à ce dernier dès lors qu'il recevra, de la part de l'administration communautaire, la proposition de bonification d'annuités à laquelle donnerait lieu le transfert des droits.

TOUTES LES PERSONNES INTRODUISANT, AUPRES DU SERVICE COMPETENT DE LEUR INSTITUTION RESPECTIVE, UNE DEMANDE DE PROPOSITION SUR LA BASE DU FORMULAIRE CI-JOINT, SONT PRIEES DE DUMENT REEMPLIR. DATER ET SIGNER LEDIT FORMULAIRE ET DE VEILLER A RENOYER L'ORIGINAL

En ce qui concerne le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension acquis auprès du régime des Communautés vers les régimes de pension

danois en application du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Annexe VIII du Statut, l'attention est attirée sur le point II. de la publication n° 882 du 15.02.1995

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès des fonctionnaires compétents pour le transfert des droits à pension auprès de chaque institution, comme indiqué dans la liste des adresses administratives ci-jointe.

ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS :

**Fonctionnaires de la Commission**

IX.B.6. SERVICE "TRANSFERT DES DROITS A PENSION DE RETRAITE"  
BRUXELLES/L 86 - 02/03

Pour de plus amples renseignements :

M. VERTESSEN - tél. : 63189

M. DAMMEKENS - tél. : 91719

M. MARLIER - tél. : 58194

Fonctionnaires du Conseil

Direction "Personnel et administration"

section "Pensions" Bruxelles L 170 - bureau 03.FK.50

M. POURBAIX - tél. : 6668

**Fonctionnaires du Comité économique et social**

Direction de l'Administration, du personnel et des finances

Division "Recrutement et gestion du personnel-

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Mme HERCZ - tél. : 9247

M. LUX - tél. : 9026

**Fonctionnaires du Parlement**

Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des députés"

Luxembourg - BAK 02/53

Mme IRLANDESE - tél. : 3605

Mme TRIERWEILER-MORITZ -tél.: 7085

M. ARENDT - tél. : 2741

## **Fonctionnaires de la cour de justice**

Division du Personnel

Section B : Droits statutaires, affaires sociales et pensions

Mme WAGNER - tél. : 3666

Mme SCHINDLBECK - tél. : 3665

## **Fonctionnaires de la cour des Comptes**

Division du personnel

Mme JEUMONT - tél. : 635

M. ZÄCHMANN - tél. : 391

ATTENZIONE! Dato che per certe destinazioni il numero 882 delle Informazioni amministrative è stato distribuito con ritardo, il termine per presentare la domanda all'amministrazione comunitaria è diventato il 30.9.1995.

**SE AVETE ACQUISITO DIRITTI ALLA PENSIONE  
NELL'AMBITO DI REGIMI PENSIONISTICI DANESI**

**O SE SIETE GIÀ PENSIONATI  
NELL'AMBITO DI UN REGIME DANESE**

**LEGGETE ATTENTAMENTE IL PRESENTE TESTO E QUELLO  
GIÀ PUBBLICATO SUL N. 882 DELLE INFORMAZIONI  
AMMINISTRATIVE DEL 15.02.1995**

**ATTENZIONE !**

**PER I FUNZIONARI DI RUOLO GIÀ IN SERVIZIO IL  
15.02.1995, IL TERMINE PER PRESENTARE LA DOMANDA DI  
TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DANESE  
VERSO IL REGIME PENSIONISTICO COMUNITARIO È IL 30\_  
09.1995.**

**PER I FUNZIONAR! IN PROVA E PER GLI AGENTI  
TEMPORANEL, I TERMINI SONO QUELLI INDICATI NELLA  
PRESENTE PUBBLICAZIONE.**

**NOTA RICAPITOLATIVA DEL TESTO PUBBLICATO SUL  
N. 882 DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, RELATIVO  
AL TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DA E  
VERSO I REGIMI PENSIONISTICI DANESI**

Si richiama l'attenzione di tutto il personale e degli ex funzionali delle Istituzioni comunitarie sul:

n. 882 delle Informazioni amministrative del 15.02.1995,

contenente le informazioni sulla possibilità di trasferire i diritti alla pensione dai regimi danesi al regime comunitario e viceversa, nonché il modulo da compilare a tale scopo.

In caso di trasferimento verso il regime pensionistico comunitario, si rammenta a tutto il personale che

**LA DOMANDA VA PRESENTATA PER ISCRITTO**

a) nel caso dei funzionati:

**ENTRO SEI MESI DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA  
NOMINA IN RUOLO (\*).**

**I FUNZIONARI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO  
PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO NEI  
LIMITI DEL 30.09.1995**

(\*) La nomina in ruolo avviene alla conclusione con esito positivo del periodo di prova.

- b) nel caso degli agenti temporanei di cui all'articolo 2. lettere ai. e) e d) del Regime applicabile agli altri agenti:

AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE GLI INTERESSATI SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

GLI AGENTI TEMPORANEI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO NEI LIMITI DEL 30.09.1995 E AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

Si rammenta che, in tutti i casi, la presentazione della domanda non comporta minimamente per l'interessato l'obbligo di trasferire i diritti alla pensione: la decisione finale al riguardo spetta all'interessato stesso, quando riceva dall'amministrazione comunitaria la proposta di bonifico delle annualità risultante dal trasferimento dei diritti.

TUTTI COLORO CHE PRESENTINO AL SERVIZIO COMPETENTE DELLA RISPETTIVA ISTITUZIONE LA DOMANDA DI PROPOSTA MEDIANTE IL MODULO IN ALLEGATO, DEVONO COMPILARE. DATARE E FIRMARE TALE MODULO E RINVIARNE L'ORIGINALE.

Per quanto riguarda il trasferimento ai regimi pensionistici danesi dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione acquisiti a norma del regime comunitario, in applicazione dell'articolo 11, paragrafo 1



dell'Allegato VIII dello Statuto, si richiama l'attenzione sul punto II del testo pubblicato sul n. 882 delle Informazioni amministrative del 15.02.1995.

Informazioni complementari si possono ottenere dai funzionari competenti presso ciascuna Istituzione per il trasferimento dei diritti alla pensione. Il nome e l'indirizzo amministrativo di tali funzionari sono pubblicati in allegato al presente testo.

## INDIRIZZO DEI SERVIZI AMMINISTRATIVI COMPETENTI

### **Funzionari della Commissione**

IX.B.6 SERVIZIO "TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE"  
BRUXELLES, ufficio L 86 - 02/03

Per più ampi ragguagli:

|      |           |       |       |
|------|-----------|-------|-------|
| Sig. | MARLIER   | tel.: | 58194 |
| Sig. | VERTESSEN | tel.: | 63189 |
| Sig. | DAMMEKENS | tel.: | 91719 |

### **Funzionari del Consiglio**

Direzione "Personale e amministrazione"

Sezione "Pensioni", Bruxelles, ufficio L 170 - 03.FK.50

|      |          |       |      |
|------|----------|-------|------|
| Sig. | POURBAIX | tel.: | 6668 |
|------|----------|-------|------|

### **Funzionari del Comitato economico e sociale**

Direzione "Amministrazione, personale e finanze"

Divisione "Assunzioni e gestione del personale"

Bruxelles, Rue Ravenstein n. 2

|        |       |       |      |
|--------|-------|-------|------|
| Sig.ra | HERCZ | tel.: | 9247 |
| Sig.   | LUX   | "     | 9026 |

### **Funzionari del Parlamento**

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei deputati"  
Lussemburgo, ufficio BAK 02/53

|        |                    |       |      |
|--------|--------------------|-------|------|
| Sig.ra | IRLANDESE          | tel.: | 3605 |
| Sig.ra | TRLERWEILER-MORITZ | "     | 7085 |
| Sig.   | ARENDE             | "     | 2741 |

## **Funzionari della Corte di giustizia**

Divisione "Personale"

Sezione B: "Diritti statutari, affari sociali e pensioni"

Sig.ra WAGNER                      tel.:                      3666

Sig.ra SCHINDLBECK                      "                      3665

## **Funzionari della Corte dei conti**

Divisione "Personale"

Sig.ra JEUMONT                      tel.:                      635

Sig. ZACHMANN                      "                      391

OPMERKING : Aangezien "Mededelingen van de Administratie" nr. 882 op sommige plaatsen te laat werd verspreid, is de uiterste datum voor de indiening van de verzoeken bij de Administratie van de Gemeenschappen gebracht op 30.09.1995.

**INDIEN U PENSIOENRECHTEN HEBT VERWORVEN  
BIJ DEENSE PENSIOENFONDSEN**

**INDIEN U REEDS EEN PENSIOEN ONTVANGT VAN EEN  
DEENS PENSIOENFONDS**

**WORDT UW BIJZONDERE AANDACHT GEVRAAGD VOOR DE  
INHOUD VAN DEZE MEDEDELING EN VOOR DE INHOUD VAN  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 882 VAN  
15.02.1995.**

**OPGELET:**

**VOOR DE AMBTENAREN DIE OP 15.02.1995 REEDS IN VASTE  
DIENST WAREN, IS 30.09.1995 DE UITERSTE DATUM WAAROP  
EEN AANVRAAG VOOR DE OVERDRACHT VAN DEENSE  
PENSIOENRECHTEN KAN WORDEN INGEDIEND.**

**VOOR DE AMBTENAREN OP PROEF EN TIJDELIJKE  
PERSONEELSLEDEN GELDEN DE IN DEZE PUBLIKATIE  
GENOEMDE TERMIJNEN.**

## **HERINNERING**

### **PUBLIKATIE IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 882 INZAKE DE OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN EN NAAR DEENSE PENSIOENFONDSEN**

De aandacht van het personeel van de Instellingen van de Gemeenschap en van de voormalige ambtenaren wordt gevestigd op

Mededelingen van de administratie nr. 882 van 15.02.1995

waarin informatie wordt verstrekt over de mogelijkheid om pensioenrechten over te dragen van Deense pensioenfondsen naar het pensioenstelsel van de Gemeenschap en omgekeerd; ook het daartoe in te vullen formulier is in deze publikatie opgenomen.

Indien U wenst over te gaan tot overdracht van uw pensioenrechten naar de pensioenregeling van de Gemeenschap, zij erop gewezen

DAT HET VERZOEK SCHRIFTELIJK MOET WORDEN  
INGEDIEND MET GEBRUIKMAKING VAN HET FORMULIER  
DAT IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 882  
IS OPGENOMEN EN BIJ DEZE MEDEDELING IS GEVOEGD

a) voor ambtenaren :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN  
VANAF DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE  
AANSTELLING IN VASTE DIENST'

REEDS IN DIENST ZIJNDE AMBTENAREN MOETEN HUN  
VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN TEN  
LAATSTE OP 30.09.1995.

\*

De aanstelling in vaste dienst geschiedt zodra de proeftijd naar behoren is volbracht.

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a. c en d van de R.A.P. :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJKE FUNCTIONARIS DE STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM AANSPRAAK TE KUNNEN MAKEN OP HET OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN

REEDS IN DIENST ZIJNDE TIJDELIJKE FUNCTIONARISSEN MOETEN HUN VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN TEN LAATSTE OP 30.09.1995, INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE VOORWAARDEN OM AANSPRAAK TE MAKEN OP EEN OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN (cfr. Art. 77 van het Statuut) EN INDIEN DIT NIET HET GEVAL IS, BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP ZIJ AAN DEZE VOORWAARDEN VOLDOEN.

Er wordt aan herinnerd dat in geen van de gevallen de indiening van het verzoek de verplichting met zich brengt om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschap het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

**BELANGSTELLENDEN WORDEN VERZOEKT BIJ DE BEVOEGDE DIENST VAN DE INSTELLING WAARTOE ZIJ BEHOREN EEN VERZOEK OM EEN VOORSTEL IN TE DIENEN DOOR HET BIJGEVOEGD FORMULIER NAAR BEHOREN IN TE VULLEN. TE DATEREN EN TE ONDERTEKENEN. EN VAN ELK FORMULIER ALLEEN HET ORIGINEEL TOE TE ZENDEN.**

In verband met de overdracht van de actuariële tegenwaarde van de bij de Gemeenschappen verworven pensioenrechten naar Deense pensioenfondsen overeenkomstig artikel 11, lid 1, van Bijlage VIII van het Statuut, wordt de

aandacht gevestigd op punt II van Mededelingen van de Administratie nr. 882 van 15.02.1995.

Nadere inlichtingen kunnen worden verkregen bij de voor de overdracht van pensioenrechten bevoegde ambtenaren in iedere instelling, zoals vermeld in bijgaande lijst met kantooradressen.

## KANTOORADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN :

### Commissie

#### IX.B.6. SECTOR "OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN"

Brussel L 86 - 02/03

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met

de heer VERTESEN                      Tel.: 63189

de heer DAMMEKENS                Tel. : 91719

de heer MARLIER                    Tel. : 58194

### Raad

Directoraat "Personeel en administratie"

Dienst "Pensioenen" - Brussel L 170 - 03.FK.50

de heer POURBAIX                    Tel. 6668

### Economisch en Sociaal Comité

Directoraat "Administratie, personeel en financiën"

Afdeling "Aanwervingen en personeelsbeleid"

Brussel / Ravensteinstraat 2

mevrouw HERCZ                      Tel. : 9247

de heer LUX                            Tel. : 9026

### Parlement

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"

Luxemburg BAK 02/53

mevrouw IRLANDESE                Tel. : 3605

mevrouw TRIERWEILER-MORITZ    Tel. : 7085

de heer ARENDT                      Tel. : 2741

Hof van Justitie



Afdeling "Personeelszaken"

Sectie B : Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen

mevrouw WAGNER

Tel. : 3666

mevrouw SCHINDLBECK

Tel. : 3665

Rekenkamer

Afdeling Personeelszaken

mevrouw JEUMONT

Tel. : 635

de heer ZACHMANN

Tel. : 391

**ATENÇÃO:** Dado que, no que diz respeito a determinados destinos, a publicação n° 882 foi distribuída com atraso, a data-limite para apresentação do pedido junto da administração comunitária é 30.9.1995.

**SE ADQUIRIU DIREITOS À PENSÃO**

**NOS REGIMES DA DINAMARCA**

**OU SE JÁ É BENEFICIÁRIO DE UMA PENSÃO DO REGIME DA  
DINAMARCA**

**CHAMA-SE A SUA ESPECIAL ATENÇÃO PARA O CONTEÚDO DA  
PRESENTE PUBLICAÇÃO, BEM COMO PARA O DA PUBLICAÇÃO  
NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 882 DE 15.2.1995**

**ATENÇÃO:**

**PARA OS FUNCIONÁRIOS TITULARIZADOS EM EXERCÍCIO DE  
FUNÇÕES EM 15.2.1995, A DATA-LIMITE PARA APRESENTAÇÃO  
DO PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO DA  
DINAMARCA PARA O REGIME DE PENSÕES COMUNITÁRIO É  
30.9.1995.**

**PARA OS FUNCIONÁRIOS ESTAGIÁRIOS E AGENTES TEMPORÁRIOS, VER OS PRAZOS REFERIDOS NA PRESENTE PUBLICAÇÃO.**

**NOTA RECAPITULATIVA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS Nº 882 RELATIVA À TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR E PARA OS REGIMES DE PENSÃO DA DINAMARCA.**

Chama-se a atenção de todo o pessoal das instituições comunitárias e dos antigos funcionários para:

as Informações Administrativas nº 882 de 15.2.1995

que contêm as informações relativas à possibilidade de transferir os direitos à pensão a partir dos regimes da Dinamarca para o regime comunitário e vice-versa, bem como ao formulário apropriado a preencher para o efeito.

Em caso de transferência para o regime de pensão comunitário, lembra-se ao pessoal que

**O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO COM BASE NO FORMULÁRIO PUBLICADO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS Nº 882 (V. FORMULÁRIO REPRODUZIDO EM ANEXO)**

a) para os funcionários:

NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO DO FUNCIONÁRIO \*

NO CASO DOS FUNCIONÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO : DATA LIMITE 30.09.1995.

b) para os agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA:

O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHE AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER DIREITO À PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77º do Estatuto)

NO CASO DOS AGENTES TEMPORÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO ATÉ 30.09.1995 E, O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES QUE COMEÇA A CORRER A CONTAR DA DATA EM QUE PREENCHEM AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TEREM DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77º do Estatuto).

\*

A titularização ocorre após o cumprimento do período de estágio com informação positiva.

Lembra-se que, em qualquer dos casos, a simples apresentação do pedido não obriga de modo algum o interessado a transferir o seu direito à pensão, dado que só tem de tomar a decisão final depois de ter recebido da parte da administração comunitária a proposta de bonificação de anuidades decorrente da transferência do direito à pensão.

**AS PESSOAS QUE APRESENTAREM AO SERVIÇO COMPETENTE DA SUA INSTITUIÇÃO UM PEDIDO DE PROPOSTA COM BASE NO FORMULÁRIO JUNTO DEVEM PREENCHER, DATAR E ASSINAR DEVIDAMENTE O REFERIDO FORMULÁRIO, TENDO O CUIDADO DE DEVOLVER O ORIGINAL.**

No que diz respeito à transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão adquiridos junto do regime das Comunidades para os regimes de pensão da Dinamarca, em aplicação do n.º 1 do artigo 1.º do Anexo VIII do Estatuto, chama-se a atenção dos interessados para o ponto II das Informações Administrativas n.º 882 de 15.2.1995.

Da lista em anexo, constam os nomes e endereços administrativos dos funcionários competentes junto dos quais podem ser obtidas informações complementares relativas à transferência dos direitos à pensão para cada instituição.

## **ENDEREÇOS DOS SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES**

### **Funcionários da Comissão**

IX.B 6 UNIDADE "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO  
BRUXELAS/L 86 - 02/03

sPara quaisquer informações complementares, contactar:

Sr. VERTESSSEN - Tel: 63189  
Sr. DAMMEKENS - Tel: 91719  
Sr. MARLIER - Tel: 58194

### **Funcionários do Conselho**

Direcção de "Pessoal e Administração"  
Serviço "Pensões", Bruxelas L 170 - O3.FK.50

Sr. POURBAIX - Tel: 6668

### **Funcionários do CES**

Direcção de Administração, Pessoal e Finanças  
Divisão de "Recrutamento e Gestão de Pessoal"  
Bruxelas/Rue Ravenstein 2

Sra. HERCZ - Tel: 9247

Sr. LUX - Tel: 9026

### **Funcionários do Parlamento**

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"  
Luxemburgo - BAK 02/53

Sra. IRLANDESE - Tel: 3605

Sra. TRIERWEILER-MORITZ - Tel: 7085

Sr. ARENDT - Tel: 2741

## **Funcionários do Tribunal de Justiça**

Divisão do Pessoal

Secção B: Direitos estatutários, assuntos sociais e pensões

Sra. WAGNER - Tel: 3666

Sra. SCHLINDLEBECK - Tel: 3665

## **Funcionários do Tribunal de Contas**

Divisão do Pessoal

Sra. JEUMONT - Tel: 635

Sr. ZACHMANN - Tel: 391

**ANMØNING OM OVERFØREL AF PENSIONSRETTIGHEDER**

**I MEDFØR AF ARTIKEL 11, STK. 2 OG 3 I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEEN (1)**

**1. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN**

Personalerummer: \_\_\_\_\_

Navn : \_\_\_\_\_

Fornavn: \_\_\_\_\_

Administrativ adresse : \_\_\_\_\_ Tlf.nr.: \_\_\_\_\_

**11. OPLYSNINGER OM DEN/DE PENSIONSORDNING(ER), SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET INDEN ANSÆTTTELSEN VED FELLESKABERNE:**

| Pensionsordningens nøjagtige navn og adresse <sup>(2)</sup> | Medlemsperiode(r) |
|---|-------------------|
| _____   | _____             |
| _____   | _____             |
| _____   | _____             |
| _____   | _____             |
| _____   | _____             |
| _____   | _____             |

Dato og ansøgers underskrift

(1) Sammenlæg af bestemmelserne i Vedtægten vedrørende tilbageholdelse af pensionsrettigheder på ansøgers side.  
(2) Såfremt du har modtaget oplysning om de pensionsrettigheder, du har erhvervet efter disse/disse pensionsordning(er), bedes du fremsende dokumentation herfor.